

УДК 81'25

СТРАТЕГИИ ИНТЕРСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКРАНИЗАЦИЙ ШЕРЛОКИАНЫ)

М.В. Панкова

*Аспирант кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики
e-mail: myrankova2021@mail.ru*

Государственный университет просвещения (г. Москва)

Настоящая статья посвящена анализу стратегий интерсемиотического перевода, фактическим материалом которого выступают детективы А.К. Дойля о Шерлоке Холмсе и экранные кинотексты. Среди полимодальных кинопроизведений представлены собственно экранизации и вольные адаптации «по мотивам», весьма далеко отступающие от адекватности в ее понимании межъязыковым переводоведением. Сопоставительный анализ, как основной метод исследования в настоящей работе, позволяет выявить нормализацию, доместикацию, элиминацию, стереотипизацию, модернизацию, апроприацию и возрастную адаптацию. Стратегии нормализации, доместикации, элиминации и модернизации в полимодальной коммуникации отличаются от сходных и одноименных стратегий в межъязыковом посредничестве. Собственно или преимущественно интерсемиотическую природу имеют стереотипизация, апроприация и возрастная адаптация.

Ключевые слова: стратегия перевода, интерсемиотический перевод, кинотекст, полимодальность, А.К.Дойль, шерлокиана.

Введение

Понятие *стратегия* проникло в переводоведение из военного дела, а понимание этого термина в рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации приобрело черты эврисемии. Статус и классификация стратегий очень существенно различаются в толкованиях разных теоретиков перевода. В области интерсемиотического перевода понятие стратегии пока не получило освещения, в специальной литературе представлены только отдельные статьи, посвященные этой проблематике. Вместе с тем обилие различных принципиальных подходов кинопроизводителей к литературным оригиналам в ходе экранизации (собственно экранизации и экранизации «по мотивам») вынуждает обратить внимание на данный аспект взаимосвязи литературы и кино. Эти обстоятельства обеспечивают *актуальность* настоящей статьи.

Основная *цель* статьи – поиск ответа на вопрос о возможности аппликации терминов межъязыкового перевода, выработанных в классических лингвистических концепциях теории перевода, к интерсемиотическому переводу. Для этого в ходе исследования решены следующие конкретные задачи анализа обширной эмпирической базы:

- на основе анализа имеющейся теоретической литературы о стратегиях перевода выявить главные характеристики этого феномена – в русле синтеза и обобщения;
- подвергнуть анализу трансформации, претерпеваемые литературными источниками в ходе создания экранного текста, – в рамках шерлокианы;
- идентифицировать стратегии интерсемиотического перевода – на основе обобщения трансформаций и в сопряжении с терминами межъязыкового перевода.

Материалы и методы

Объект рассмотрения – трансформации, претерпеваемые детективами А.К. Дойля о Шерлоке Холмсе в ходе экранизации. **Предметом** анализа выступают стратегии интерсемиотического перевода. В работе использована комплексная методика, объединяющая общенаучные **методы** и приемы (анализ, синтез, абстрагирование, обобщение, систематизация, количественный анализ) с частнонаучными лингвистическими (сопоставительный, контекстуальный, дискурсивный, стилистический анализ). **Фактический материал** анализа составляют фильмы и сериалы, снятые на основе рассказов (новелл) и повестей А.К. Дойля с 1900 г. по 2022 г. в разных странах (или в международных проектах). Общий объем корпуса киношерлокианы превышает 80 ч экранного времени. **Методологическую основу** анализа составляют работы, анализирующие стратегии межъязыкового перевода [Илюхин 2001: 82-88; Нелюбин 2016: 110; Филиппова 2015: 190-193; Филиппова 2018: 870-877; Хайрутдинов 2008; Швейцер 1988; Baker 1996: 223–243].

Результаты

Отправной точкой анализа интерсемиотических стратегий могут (с известным допущением) послужить стратегии межъязыкового перевода, которые соотносимы в переводоведческих работах с подходом, принципом, методом [Нелюбин 2016: 43-60; Швейцер 1988; Snell-Hornby 1998; Wilss 1988]. В самом общем виде рабочее понятие стратегии можно сформулировать как осознанные переводческие установки, имеющие следующие характеристики:

- охватывают полный объем переводимого произведения;
- вырабатываются переводчиком по коммуникативному заданию адресанта, переводческому заданию издателя, предпереводческому анализу оригинала, прогнозу адресата;
- представляют собой более высокий страт, объединяющий решения конкретных переводческих задач через избранные трансформационные приемы.

Синтез представленных теоретиками межъязыкового перевода в преломлении к интерсемиотическому позволяет в исследуемой эмпирической базе обнаружить **нормализацию, доместикацию, элиминацию, стереотипизацию, модернизацию, апроприацию и возрастную адаптацию**. Выявленные стратегии в интерсемиотическом пространстве литературы и кино (на наблюдаемом и анализируемом материале) демонстрируют отличия от сходных стратегий межъязыкового перевода. Некоторые стратегии реализуются совместно, дополняя друг друга и усиливая коммуникативный эффект, оказываемый авторами кинотекста на зрителя.

Обсуждение результатов

Нормализация понимается как приведение текста перевода к норме языка перевода [Хайрутдинов 2008]. В зарубежной переводоведческой традиции эта процедура получила статус стратегии [Baker 1996: 223-243], а в отечественной специальной литературе она включена в перечень требований к переводу [Нелюбин 2016: 117; Филиппова 2019: 113-117], т.е. является обязательным условием межъязыкового посредничества. Поскольку в области интерсемиотического перевода такая стратегия сопрягает литературный текст и кинотекст, уместно говорить о приведении кинотекста к лингвокультурной традиции и жанрово-стилистической типологии полимодальных произведений принимающей культуры. Примером такой стратегии может служить отражение шерлокианы в японской культуре – в виде аниме как национально специфичного жанра анимации. Такая стратегия предполагает достаточно вольную передачу оригинала с обилием трансформаций ради уподобления произведений британской литературы канонам японского жанра, не имеющего аналогов в исходной (британской) лингвокультуре. **名探偵ホームズ** Мэйтэнтэй Хо:мудзу («Великий детектив Холмс» или «Шерлок пес») 1984-1985 г., **歌舞伎町シャーロック** Кабукитё: Ся:рокку («Шерлок Кабуките») 2019-2020 г., **憂国のモリアーティ** Ю:коку но Мория:ти («Патриотизм Мориарти») 2020-2021 г. – эти кинотексты отражают типичные особенности жанра аниме (см. рис. 1), в рамки которого вписываются сюжеты шерлокианы – с существенными изменениями.



Рис. 1. Признаки нормализации в японской рецепции шерлокианы

Доместикация достаточно широко изучена в переводоведении [Попович 1980; Venuti 2001] и чаще всего трактуется как замещение реалий оригинала функциональными аналогами культуры-рецептора. Таких примеров в межъязыковом переводе накопилось достаточно много за многовековую историю перевода как практики межъязыкового посредничества. В интерсемиотическом масштабе замещения захватывают не только отдельные реалии, но и всю сюжетную линию, а вместе с тем – и маркеры культурной принадлежности разного уровня: от лексического (бытовых и общественно-политических реалий) до фразеологического (поговорок и пословиц в персонажной речи). Ярким примером такой стратегии выступает «Шерлок в России» 2020 г., где действие целиком перенесено в Россию (локально по сюжету), что подтверждают визуальные маркеры (внешний облик персонажей, их одежда, архитектура зданий и интерьеры) (см. рис. 2) и вербальные (речевые клише, номинации должностей, единицы антропонимикона, идиомы).



Рис. 2. Визуальные маркеры доместикации в российской рецепции шерлокианы

Элиминация национальной специфики представлена в переводоведении как отдельная трансформация, статуса стратегии она не получила. Но в отношении фактов интерсемиотического перевода, составивших базу настоящего обзора, она заслуживает такого понимания. Межъязыковой перевод достаточно активно использует элиминацию в отношении безэквивалентных единиц, культурем или лакун, не имеющих соответствий в контактирующих языках и культурах [Нелюбин 2004: 16; Чайковский 2013: 229-243]. Следовательно, в практике перевода (в двуязычии) это – точечный прием, направленный на отдельные «проблемные» для межъязыковой и межкультурной передачи лексические единицы. В отличие от передачи разрозненных реалий посредством гиперонимии, интерсемиотическая элиминация стирает любые культурные маркеры оригинала, превращая его в кинотекст без определенной национально-этнической принадлежности [Филиппова 2018: 203-209]. Киноверсия становится формой воплощения универсального

наднационального подхода. Такая целенаправленная стратегия отчуждения кинопродукта от исходной культуры литературного оригинала представлена в фильмах «Sherlock Holmes» 2009 г. и «Sherlock Holmes: Game of Shadows» 2011 г. (см. рис. 3). Культурная обезличенность кинотекста, с одной стороны, косвенно отражает принадлежность оригинала к мировой литературе, а с другой, может быть оценена (особенно поклонниками классики) как его утилизация, ведущая к утрате своеобразия.



Рис. 3. Приметы элиминации в британо-американской рецепции шерлокианы

Стереотипизация не описана в переводоведческой литературе, т.к. имеет собственно интерсемиотическую природу. Ее основой служит большая амплитуда рецепции детективов А.К. Дойля. На первом этапе кинорецепция (чаще ориентированная на аудиторию среднего возраста) реализуется как фильм или сериал, получающий восторженные отклики публики и приобретающий культовый характер. На следующем этапе кинорецепция охватывает новые возрастные категории носителей той же лингвокультуры (дети, подростки) – чаще в виде анимации. При этом новый проект (хронологически более поздний) сохраняет наиболее эксплицитные маркеры первого опыта интерсемиотического переноса. Случайно найденные в первом кинотексте средства визуализации, аудиальные акценты и яркие речевые маркеры приобретают характер стереотипа – безусловного канона [Чайковский 2016: 18-22] образа главных персонажей. Примерами такой вторичной рецепции служат мультипликационные фильмы «Мы с Шерлоком Холмсом» 1985 г.,

«Шерлок Холмс и доктор Ватсон: Убийство лорда Уотербрука» 2005 г., «Шерлок Холмс и черные человечки» 2012 г., взявшие за основу полимодальные средства советского сериала «Приключения Шерлока Холмса и доктора Ватсона» 1979-1986 гг. (см. рис. 4).



Рис. 4. Визуальные проявления стереотипизации в русскоязычном киномире

Не меньший уровень стереотипизации как особой кинопреемственности представлен в мультфильме «Tom and Jerry Meet Sherlock Holmes» 2010 г., заимствующем маркеры одной из первых, еще немых черно-белых, знаковых киноверсий шерлокианы в американской культуре «Sherlock Holmes» 1922 г. (см. рис. 5).

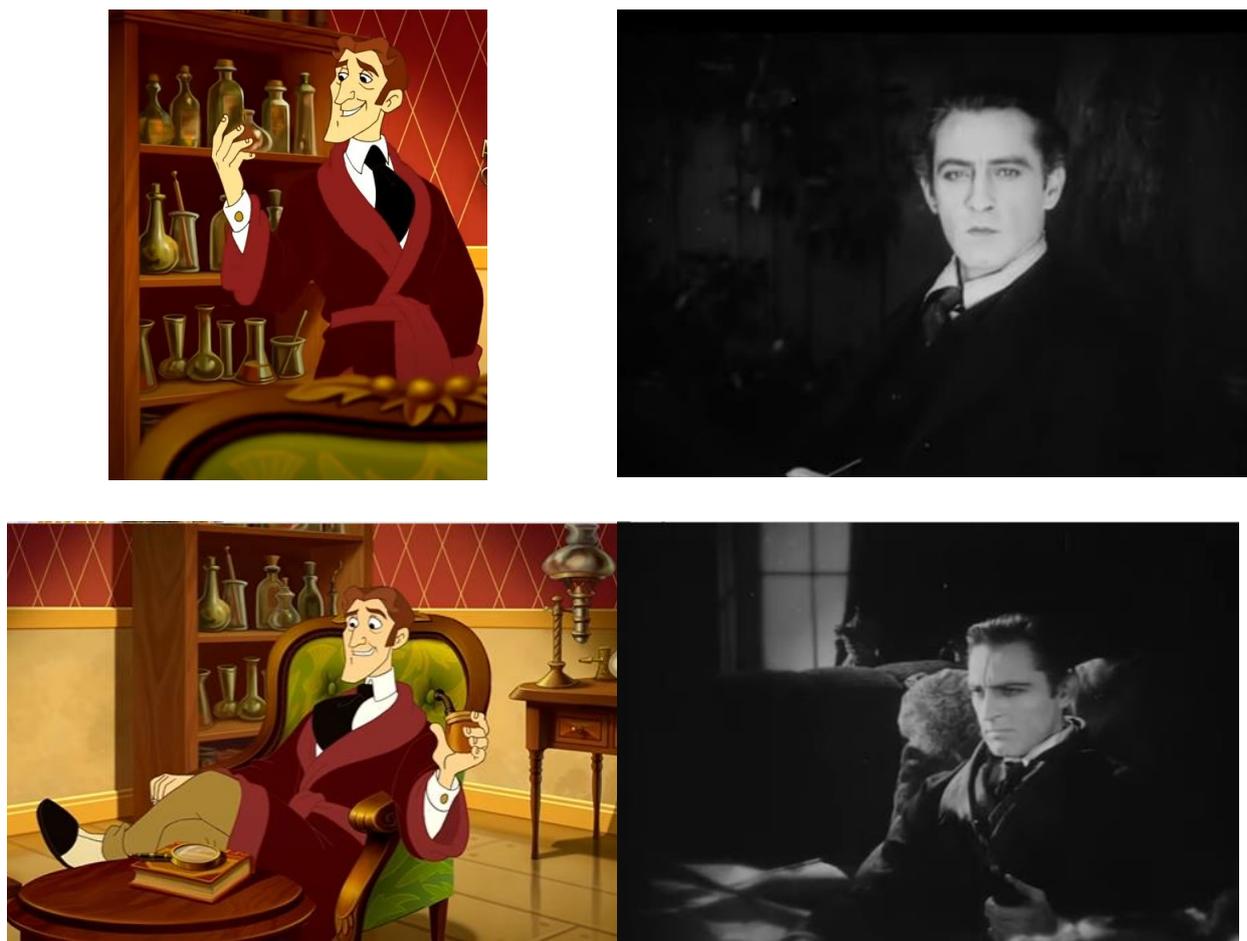


Рис. 5. Визуальные проявления стереотипизации в американском киномире

Модернизация в межъязыковом переводе призвана осовременить оригинал для получателей при большой временной дистанции. Она может быть реализована за счет насыщения текста маркерами более позднего исторического периода (замещая историзмы на современные лексические единицы) или посредством обновления немаркированных единиц (устраняя архаизмы и внедряя вместо них более современные единицы общего лексикона). Необходимость такой переводческой стратегии в межъязыковом формате – предмет острых дискуссий. В интерсемиотическом пространстве модернизация также двойка. Ее проявлением служат полимодальные элементы визуальной составляющей кинотекста, которые изображают объекты трансхронического переноса (не существовавшие в эпоху, описываемую в литературном первоисточнике). Так, маркерами модернизации в визуальном коде выступают более современная одежда и атрибуты (прически, обувь, экипировка и снаряжение и т.п.), достижения технического прогресса и науки (автомобили, оружие, приборы) и объекты окружающего мира (новые типы зданий, средств передвижения, достопримечательности и пр.). Модернизация в кинотексте также отражается на вербальной составляющей, воплощаясь в новых моделях поведения в целом и

вербальном поведении в частности. Названные черты отчетливо представлены в уже упомянутом фильме «Sherlock Holmes» 1922 г. (хотя при маленькой временной дистанции между оригиналом и фильмом здесь небольшая), в фильмах «Sherlock Holmes» 2009 г. и «Sherlock Holmes: Game of Shadows» 2011 г., а также в 13-серийном сериале «Sherlock» 2010-2017 гг. В межъязыковом переводе, однако, отсутствует особый тип модернизации – перенос центрального персонажа и всего сюжета в новое время, в более современные реалии. В таком случае оказывается затруднительно провести границу между модернизацией и апроприацией.

Апроприация в практике межъязыкового перевода не получила распространения [Чайковский 2017: 56-64]. В литературном творчестве она может получить выражение в интертекстуальных формах различного объема. В интерсемиотическом переводе она достигла максимального раскрытия и многогранного воплощения. Апроприация представлена киноверсиями в разных лингвокультурах и в разном объеме [Филиппова 2023: 109-117]. Минимальная апроприация реализуется дополнениями, которые вносят существенные изменения в образ персонажа или сюжет на основе индивидуальной интерпретации [Миньяр-Белоручев 1996: 38; Филиппова 2020: 207-208] киноавторов. Так, в нескольких фильмах романтическая или любовная история Холмса, не представленная в текстах А.К. Дойля, является яркой и значимой для развития действий в изображаемом мире: в фильмах «Sherlock Holmes» 1922 г., «The Private Life of Sherlock Holmes» 1970 г., «Sherlock Holmes and the Leading Lady» 1991 г. Абсолютно новые истории о Шерлоке Холмсе представлены в соответствии с вызовами времени и общественно-политическими обстоятельствами: в фильмах «Sherlock Holmes and the Secret Weapon» 1943 г., «Sherlock Holmes Faces Death» 1943 г., «Sherlock Holmes in Washington» 1943 г., «The Scarlet Claw» 1944 г., «Pursuit to Algiers» 1945 г., «Dressed to Kill» 1946 г. навеяны сценаристу и режиссеру борьбой с фашистской Германией. Эти кинотексты содержат лишь единичные отсылки к аутентичным рассказам и повестям о Шерлоке Холмсе. Иные вольные фантазии киноавторов создают отдельные произведения, вовсе не имеющие связи с творчеством А.К. Дойля. Такие кинопроизведения – самостоятельны и лишь стимулированы шерлокианой, но в ее состав не могут быть включены. Такими являются «Sherlock Holmes Baffled» 1900 г., «Young Sherlock Holmes» 1985 г., «Мой нежно любимый детектив» 1986 г., «The Adventures of Shirley Holmes» 1997 г., «Sherlock Holmes» 2010 г., «Elementary» 2012-2019 гг., «Enola Holmes» 2020 и «Enola Holmes 2» 2022 г.

Возрастная адаптация в межъязыковом переводе также представлена крайне слабо, а в интерсемиотическом получила достаточное распространение. Это объясняется тем, что в интерсемиотическом масштабе происходит вторичная рецепция – адаптация ранее переданных

киноязыком сюжетов шерлокианы в разных лингвокультурах. Примечательно, что такая стратегия не представлена в родной британской культуре, а получила развитие в американской (анимационный фильм «Tom and Jerry Meet Sherlock Holmes» 2010 г. и анимационный сериал «The Great Mouse Detective» 1986 г.), русскоязычной (4 анимационных фильма: «Мы с Шерлоком Холмсом» 1985 г., «Шерлок Холмс и доктор Ватсон: Убийство лорда Уотербрука» 2005 г., «Шерлок Холмс и черные человечки» 2012 г., «Запутанная история» 2014 г.) и японской (аниме-сериал «名探偵ホームズ Мэйтантэй Хо:мудзу («Великий детектив Холмс» или «Шерлок пес») 1984-1985 г.). В кинотекстах, ориентированных на зрителей детского возраста, значимы новые преобразования, не представленные в ранее выявленных стратегиях кинорецепции. Симплификация реализуется здесь на уровне сюжета (не всегда даже соответствующего собственно жанру детектива), персонажного состава (в значительной степени редуцированного) и вербального оформления (утрачивающего авторскую идиостилистику) [Нелюбин 2008: 32-35; Филиппова 2019: 204-211; Чайковский 2017: 56-64]. Данная стратегия проявляется вместе со стереотипизацией, сохраняющей только наиболее значимые маркеры аутентичного литературного произведения. В связи с прогнозом реципиентов авторы кинотекстов устранили из первоисточника тематику «взрослой» жизни: визуальные и вербальные указания на курение и наркоманию Холмса (см. рис. 6). Специфику возрастной адаптации составляет внедрение в сюжет животных, играющих равноценную роль с персонажами-людьми, и дополнение сюжета абсолютно сказочными действиями и невероятными подвигами, не возможными в реальном мире.





Рис. 6. Анимализация как визуальный маркер возрастной адаптации

Заключение

Представленные результаты анализа стратегий интерсемиотического перевода, обеспечивающие перенос литературного текста на экран, в пределах исследованной эмпирической базы достаточно разнообразны. Во многом они не обусловлены собственно преобразованием вербального текста в полимодальный (игровой художественный фильм, сериал, аниме, анимационный фильм), а отражают осознанную целеустановку киноавторов. Этим объясняется широкая палитра жанрового разнообразия кинотекстов, созданных по одним и тем же оригиналам.

Выявленные стратегии нормализации, доместикации, элиминации, стереотипизации, модернизации, апроприации и возрастной адаптации могут выступать в изолированном виде или в сочетании друг с другом. Так, элиминация и стереотипизация могут интегрироваться с возрастной адаптацией (и создают ее основу), модернизация и доместикация обнаруживаются в комплексном использовании в одном кинотексте, апроприация может служить фундаментом для доместикации и нормализации и т.п.

Сопоставление выявленных интерсемиотических стратегий с межъязыковыми обнаруживает значительное сходство нормализации, доместикации, элиминации и модернизации, в то время как апроприация

стереотипизация и возрастная адаптация в большей степени присущи собственно интерсемиотическому формату коммуникации.

Названные результаты определяют достаточную новизну содержания настоящей статьи, которая пополняет систему теории перевода специфическими характеристиками стратегий интерсемиотического перевода и новым термином стереотипизация. Терминосистема интерсемиотического перевода имеет большую перспективу роста и размежевания с межъязыковым переводом, что предполагает снятие многозначности и выработку универсального понимания фундаментальных понятий теории перевода. Дальнейшие научные поиски, способствующие достижению намеченных крупных проблем интерсемиотического перевода, могут вестись в направлении расширения эмпирической базы и приобщения к изучению обратного интерсемиотического перевода (из кинотекста – в вербальный текст, получающего все большее распространение).

Библиографический список

Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинации переводов): дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 197 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. М.: Стелла, 1996. 144 с.

Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). 4-е изд. М: Флинта: Наука, 2016. 216 с.

Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка. 5-е изд. М.: Флинта, 2008. 128 с.

Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского, немецкого и русского, французского и русского языков: учебник / под ред. проф. Л.Л. Нелюбина / Л.Л. Нелюбин, С.А. Бухтиярова, Л.Г. Гаркуша, И.Н. Филиппова. М.: Изд-во МГОУ, 2004. 204 с.

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 7-е изд. М.: Флинта, 2016. 282 с.

Попович А.В. Проблемы художественного перевода М.: Высшая школа, 1980. 199 с.

Филиппова И.Н. Апроприация как стратегия интерсемиотического «перевода» // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. 2023. № 3. С. 109-117.

Филиппова И.Н. Диссонансы интерсемиотического перевода // Актуальные вопросы вариантологии, коммуникативистики и когнитивистики. М.: МГОУ, 2020. С. 203-209.

Филиппова И.Н. Избыточность и недостаточность в одноязычной и двуязычной коммуникации (на материале немецкого и русского языков): дис. ... докт. филол. наук. Москва, 2015. 361 с.

Филиппова И.Н. Инокультура в переводе: чужая или чуждая // Большое евразийское партнёрство: лингвистические, политические и педагогические аспекты. М.: МГОУ, 2018. С. 870-877.

Филиппова И.Н. Интерсемиотический перевод: экранизация как трансформация авторского текста в поликультурном аспекте // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2019. № 1(32). С. 204-211. [Электронный ресурс] URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_37266422_90364663.pdf (дата обращения 29.05.2023)

Филиппова И.Н. Лингвофилософия холизма в переводе: монография. М.: Формат, 2019. 185 с.

Хайрутдинов З.Р. Сравнительный анализ лексико-грамматических особенностей оригинальных и переводных текстов английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 19 с.

Чайковский Р.Р. Канонизация переводов и проблема качества межкультурной коммуникации // Перевод и переводчики. 2016. Магадан: Кордис, 2016. С. 16-36.

Чайковский Р.Р. Перевод как перерождение оригинала / Е.Л. Лысенкова, Р.Р. Чайковский // Язык. Культура. Коммуникация. 2017. № 1-1 (20). С. 56-64.

Чайковский Р.Р. Этика художественного перевода в аспекте поликультурности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2013. № 15 (675). С. 229-243.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

Baker M. Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie ahead / Harold Somers // Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1996. P. 223–243.

Snell-Hornby M. et. al. Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 1998. 297 S.

Venuti L. Strategies of translation // Routledge encyclopetia of translation studies. London: Taylor and Francis Books Ltd., 2001. P. 240–244.

Wilss W. Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung. Tübingen: Niemeyer, 1988. 360 p.

References

Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинации переводов): дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 197 с.

Мин`яр-Белоручев Р.К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. М.: Stella, 1196. 144с.

Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М: Фланта: Наука, 2016. 216 с.

Nelyubin L.L. *Lingvostilistika sovremennogo anglijskogo yazy`ka*. 5-e izd. M.: Flinta, 2008. 128 s.

Nelyubin L.L. i dr. *Sravnitel`naya tipologiya anglijskogo i russkogo, nemeczkogo i russkogo, francuzskogo i russkogo yazy`kov: uchebnik / pod red. prof. L.L. Nelyubina / L.L. Nelyubin, S.A. Buxtiyarova, L.G. Garkusha, I.N. Filippova*. M.: Izd-vo MGOU, 2004. 204 s.

Nelyubin L.L. *Tolkovy`j perevodovedcheskij slovar`*. M.: Flinta, 2016. 282 s.

Popovich A.V. *Problemy` xudozhestvennogo perevoda* M.: Vy`sshaya shkola, 1980. 199 s.

Filippova I.N. *Apropriaciya kak strategiya intersemioticheskogo «perevoda»* // Vestnik MGOU. Ser.: Lingvistika. 2023. № 3. S. 109-117

Filippova I.N. *Dissonansy` intersemioticheskogo perevoda* // Aktual`ny`e voprosy` variantologii, kommunikativistiki i kognitivistiki. M.: MGOU, 2020. S. 203-209

Filippova I.N. *Izby`tochnost` i nedostatochnost` v odnoyazy`chnoj i dvuyazy`chnoj kommunikacii (na materiale nemeczkogo i russkogo yazy`kov)*

dis. ... dokt. filol. nauk. Moskva, 2015. 361 s.

Filippova I.N. *Inkul`tura v perevode: chuzhaya ili chuzhdaya* // Bol`shoe evrazijskoe partnyorstvo: lingvisticheskie, politicheskie i pedagogicheskie aspekty`. M.: MGOU, 2018. S. 870-877.

Filippova I.N. *Intersemioticheskij perevod: e`kranizaciya kak transformaciya avtorskogo teksta v polikul`turnom aspekte* // Teoriya yazy`ka i mezhkul`turnaya kommunikaciya. 2019. № 1(32). S. 204-211. [E`lektronny`j resurs] URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_37266422_90364663.pdf (data obrashheniya 29.05.2023)

Filippova I.N. *Lingvofilosofiya xolizma v perevode: monografiya*. M.: Format, 2019. 185 s.

Xajrutdinov Z.R. *Sravnitel`ny`j analiz leksiko-grammaticeskix osobennostej original`ny`x i perevodny`x tekstov anglijskogo yazy`ka: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk*. M., 2008. 19 s.

Chajkovskij R.R. *Kanonizaciya perevodov i problema kachestva mezhkul`turnoj kommunikacii* // *Perevod i perevodchiki*. 2016. Magadan: Kordis, 2016. S. 16-36

Chajkovskij R.R. *Perevod kak pererozhdenie originala* / E.L. Ly`senkova, R.R. Chajkovskij // *Yazy`k. Kul`tura. Kommunikaciya*. 2017. № 1-1 (20). S. 56-64.

Chajkovskij R.R. *E`tika xudozhestvennogo perevoda v aspekte polikul`turnosti* // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2013. № 15 (675). S. 229-243.

Shvejcer A.D. *Teoriya perevoda: Status, problemy`, aspekty`*. M.: Nauka, 1988. 215 s.

Baker M. *Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie ahead* / Harold Somers // *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1996. P. 223-243.

Snell-Hornby M. et. al. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 1998. 297 S.

Venuti L. *Strategies of translation* // *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Taylor and Francis Books Ltd., 2001. P. 240-244.

Wilss W. *Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung*. Tübingen: Niemeyer, 1988. 360 p.